

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
дисципліни

**“ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (НІМЕЦЬКА ТА  
УКРАЇНСЬКА/РОСІЙСЬКА МОВИ)”**

**(для іноземних студентів (бакалаврів)  
філологічних спеціальностей)**

МАУП

Київ 2005

Підготовлено кандидатом філологічних наук, доцентом *В. О. Олійником*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 9 від 26.05.04)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Олійник В. О.** Програма дисципліни “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови)” (для іноземних студентів (бакалаврів) філологічних спеціальностей). — К.: МАУП, 2005. — 16 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови)”, вказівки до виконання контрольної роботи, теми контрольних робіт, контрольні питання, а також список рекомендованої літератури.

© Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП), 2005

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Програма курсу “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови) складена відповідно до навчального плану і передбачає висвітлення проблем стилістики з урахуванням найновіших досягнень сучасної стилістики.

Специфіка курсу полягає в його орієнтованості на висвітлення питань стилістики мовлення та текстовий рівень порівняльно-стилістичного аналізу. Після стислого огляду деяких загальнотеоретичних проблем порівняльної стилістики і порівняння базових засобів мовної образності з “культурними” конотаціями в обох мовах основна увага зосереджується на питаннях адекватного відтворення українською/російською мовою семантики різножанрових текстів.

### **Предметом вивчення стилістики є:**

- 1) стилістичні функції, тобто мікростилістика;
- 2) комплексне використання мовних засобів у функціональних стилях, підстилях та у стилях окремих типів тексту (Textsortenstile), а також комплексна лінгвістична інтерпретація художніх і нехудожніх текстів, тобто макростилістика.

**Метою курсу порівняльної стилістики** є формування у студентів чіткої уяви про порівняльну стилістику як макростилістичну (семантико-стилістичну) дисципліну, що порівнює змістовні та стилістичні аспекти оригіналу і перекладу, а також як макролінгвістичну дисципліну, яка зважає на лінгвістичні та екстралінгвістичні (літературознавчі, історико-культурні та інші) фактори.

### **Завдання курсу порівняльної стилістики:**

- навчити студентів розрізняти особливості мовлення в різних сферах функціонування мови (у повсякденній, офіційній, науковій, публіцистичній сферах і в художній літературі) та різноманітних мовленнєвих ситуаціях;
- навчити студентів свідомо відбирати мовностилістичні засоби для повноцінної й ефективної передачі відповідної інформації;
- розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу;
- навчити студентів робити літературний переклад різножанрових текстів.

Програмою курсу “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови)” передбачено лекційні та семінарські заняття.

**НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
**вивчення дисципліни**

**“ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (НІМЕЦЬКА ТА УКРАЇНСЬКА/РОСІЙСЬКА (НІМЕЦЬКА МОВИ) ”**

№ пор.	Назва теми
1	Вузлові питання стилістики
2	Комунікативна установка функціонального стилю мовленнєвого акту
3	Лінгвокультурні одиниці німецької мови та способи їх перекладу на українську/російську мову
4	Стилістичні аспекти лексики й фразеології сучасної німецької мови та особливості перекладу на українську/російську мову
5	Граматична будова сучасної німецької мови у стилістичному аспекті
6	Імпліцитність оригінального та перекладного тексту
7	Коротка характеристика фоностилістичних рис та особливості перекладу на українську/російську мову
8	Образні вирази та спеціальні лексико-граматичні прийоми (фігури) у мікро- й макростилістичному аспектах, способи їх перекладу на українську/російську мову
9	Особливості перекладу різнотипних і різножанрових текстів публіцистичного стилю
10	Специфічні риси ораторського мовлення та їх відтворення в тексті перекладу
11	Проблема експорту реклами у плані міжмовної комунікації
12	Авторизований статус перекладу наукового тексту
13	Деякі проблеми макростилістики
14	Короткий огляд функціональних стилів сучасної німецької мови у порівнянні з українською/російською мовою

**ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ**  
*до вивчення дисципліни*  
**“ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (НІМЕЦЬКА**  
**ТА УКРАЇНСЬКА/РОСІЙСЬКА МОВИ)”**

**Практичні заняття**

**Тема 1. Вузлові питання стилістики**

**Мета:** ознайомити студентів з вузловими питаннями, якими оперує порівняльна стилістика.

**Питання для обговорення:**

1. Основні визначення стилістики.
2. Вихідний момент стилістики – функціональний стиль та його підстил (функціональні жанрові стилі).
3. Екстралінгвістичні умови комунікативного ланцюжка.
4. Лінгвостилістична специфіка мовлення.
5. Стилістичне значення.
6. Місце стилістики у системі суспільних наук.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4– 6; 8; 9; 17; 18]

**Тема 2. Комунікативна установка функціонального стилю мовленнєвого акту**

**Мета:** ознайомити студентів з основними поняттями комунікативної установки

**Питання для обговорення:**

1. Екстралінгвістичний контекст мовленнєвого акту.
2. Комунікативне завдання.
3. Комунікативна доцільність.
4. Комунікативно-функціональна та стилістична однорідність чи неоднорідність тексту.
5. Поняття жанрової домінанти.
6. “Прагматична адаптація” вихідного тексту з урахуванням особливостей нового адресату.
7. Фактор адресату при перекладі стилізованого тексту українською/російською мовою: загальний та спеціальний переклад.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 3. Лінгвокультурні одиниці німецької мови та способи їх перекладу на українську/російську мову***

**Мета:** ознайомити студентів з лінгвокультурними одиницями.

**Питання для обговорення:**

1. Лінгвокультурні одиниці німецької мови та способи їх перекладу на українську/російську мову.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13; 14–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 4. Стилiстичнi аспекти лексики i фразеологiї сучасної німецької мови та особливості перекладу на українську/російську мову***

**Мета:** ознайомити студентів із стилістичними аспектами лексики й фразеології сучасної німецької мови та особливостями перекладу на українську/російську мову.

**Питання для обговорення:**

1. Значення вибору слів для досягнення ясності, влучності та переконливості мовлення.
2. Стилiстична диференцiацiя словника сучасної німецької мови порiвняно з російською: а) стилістично нейтральна лексика; б) стилістично маркірована лексика.
3. Особливості перекладу фразеологізмів з німецької мови на українську/російську. Фразеологія нейтральна та фразеологія експресивна.
4. Індивідуально-авторські фразеологізми у стилі художньої літератури та оказіональні в повсякденно-розмовному мовленні.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 5. Граматична будова сучасної німецької мови у стилістичному аспекті у порівнянні з українською/російською***

**Мета:** Ознайомити студентів з граматичною будовою сучасної німецької мови у стилістичному аспекті у порівнянні з українською/російською.

### **Питання для обговорення:**

1. Стилiстично маркiрованi варiанти словоформ (напр., die Mddels, Jungs).
2. Стилiстичнi функцiї розповiдних, питальних та окличних речень. Риторичнi питання та звертання.
3. Основний структурний тип речення для всiх стилiв сучасної нiмецької мови та їх переклад на російську — рамкова конструкцiя у двох рiзновидах: повна та неповна рамка.
4. Мовна економiя та її стилiстичне значення в рiзних стилях мови.
5. Стилiстично маркiрованi словотворчi моделi та способи їх перекладу українською/росiйською мовою.

*Лiтература:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### **Тема 6. *iмплiцитнiсть оригiнального та перекладного тексту***

**Мета:** ознайомити студентiв з iмплiцитнiстю оригiнального та перекладного тексту.

#### **Питання для обговорення:**

1. Сигнали пiдтексту в оригiналі та у перекладі.
2. Розкриття контрапункту тексту через переклад опорного змiстового компоненту.

*Лiтература:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### **Тема 7. *Коротка характеристика фоностилiстичних рис та особливостi перекладу на українську/росiйську мову***

**Мета:** дати коротку характеристику фоностилiстичних рис.

#### **Питання для обговорення:**

1. Стилiстичнi функцiї iнтонацiї в окремих стилях мовлення. Поняття “фонетичний стиль”.
2. Деякi стилiстичнi особливостi вимови.
3. Звуконаслiдування на основi нацiональних традицiй.

*Лiтература:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

**Тема 8. Образні вирази та спеціальні лексико-граматичні прийоми (фігури) у мікро- й макростилістичному аспектах, способи їх перекладу на українську/російську мову**

**Мета:** ознайомити студентів з образними виразами та спеціальними лексико-граматичними прийомами (фігурами) у мікро- й макростилістичному аспекті, способами їх перекладу на українську/російську мову.

**Питання для обговорення:**

1. Взаємозв'язок між наочністю та образністю (Anschaulichkeit, Bildhaftigkeit).
2. Порівняння: а) на основі прямого значення з метою об'єктивного уточнення висловлювання, б) на основі переносного/метафоричного значення та гіперболічної оцінки; поняття tertium comparationis.
3. Функціональний зсув (funktionale Verschiebung), тобто переміщення значення слова із взаємодії основного та переносного значень слів.
4. Види метафори: а) уособлення, б) алегорія, в) символ, г) синестезія.
5. Метонімія та її види (зокрема, pars pro toto).
6. Перифраз як символ наочності та образності.
7. Роль епітета в різних стилях мовлення.
8. Лексико-граматичні стилістичні прийоми (фігури).
9. Лексико-граматичні засоби для вираження та перекладу гумору і сатири.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

**Тема 9. Особливості перекладу різномісних та різножанрових текстів публіцистичного стилю**

**Мета:** ознайомити студентів з особливостями перекладу різномісних та різножанрових текстів публіцистичного стилю.

**Питання для обговорення:**

1. Статті з політичної, економічної, правової, моральної, мистецької проблематики.



2. Тексти інформативні (короткі газетні повідомлення, організаційні повідомлення).
3. Коментуючі (передова, огляд, аналіз новин, репортаж, нарис).
4. Оцінюючі (памфлет, фейлетон).

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 10. Специфічні риси ораторського мовлення та їх відтворення в тексті перекладу***

**Мета:** ознайомити студентів із специфічними рисами ораторського мовлення та їх відтворення в тексті перекладу.

**Питання для обговорення:**

1. Специфічні риси ораторського мовлення та їх відтворення в тексті перекладу.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 11. Проблема експорту реклами у плані міжмовної комунікації***

**Мета:** ознайомити студентів з проблемами експорту реклами.

**Питання для обговорення:**

1. Структура рекламного тексту та способи його передавання в іншій культурі:
  - а) адекватний (повний) переклад;
  - б) переклад з трансформаціями, обумовленими лінгвістичними та культурологічними чинниками;
  - в) відсутність перекладу.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### ***Тема 12. Авторизований статус перекладу наукового тексту***

**Мета:** ознайомити студентів з авторизованим статусом перекладу наукового тексту.

### **Питання для обговорення:**

1. Універсальні риси стилю наукової прози у різних мовах.
2. Різні типи та жанри сучасної наукової прози у порівняльно-стилістичному аспекті:
  - а) тексти гуманітарні та технічні;
  - б) тексти власне наукові (стаття, монографія, дисертація);
  - в) інформаційно-реферативні (реферат, тези, автореферат, резюме);
  - г) науково-навчальні (підручник, навчальний посібник),
  - д) науково-ділові (патент), науково-популярні.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### **Тема 13. Деякі проблеми макростилістики**

**Мета:** ознайомити студентів з деякими проблемами макростилістики.

#### **Питання для обговорення:**

1. Загальне поняття макростилістики: а) контекст; б) композиція — взаємодія внутрішньої та зовнішньої структури тексту; в) архітектонічна функція мовно-стилістичних засобів.
2. Композиційно-мовленнєві форми (Darstellungsarten): оповідання, повідомлення, статичний і динамічний опис, коментар тощо.
3. Мова автора та мова персонажів.
4. Три види передавання чужого мовлення: пряма, непряма та невласне-пряма мова (erlebte Rede).
5. Теорія комплексної лінгвостилістичної інтерпретації тексту. Методи лінгвостилістичної інтерпретації тексту.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

### **Тема 14. Короткий огляд функціональних стилів сучасної німецької мови у порівнянні з українською/російською мовою**

**Мета:** дати короткий огляд функціональних стилів сучасної німецької мови у порівнянні з українською/російською.

### **Питання для обговорення:**

1. Проблема класифікації стилів.
2. Метод лінгвістичної характеристики функціональних стилів.
3. Короткий опис офіційного, наукового, публіцистичного, розмовного стилей мовлення.

*Література:* основна [3; 7; 10; 13–16; 19];  
додаткова [1; 2; 4–6; 8; 9; 17; 18]

## **САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

Для розвитку у студентів навичок самостійної роботи курс порівняльної стилістики будуватиметься таким чином, що в лекціях і семінарських заняттях розглядаються тільки основні, найбільш складні питання, а також нові аспекти проблемної тематики, недостатньо розроблені у спеціальній літературі. Деякі розділи програми студенти вивчають самостійно з використанням рекомендованої літератури.

### **Самостійна робота передбачає:**

- попередню підготовку до практичних занять;
- розв'язання ситуаційних задач, виконання завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей та рефератів німецькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованої літератури німецькою мовою.

## **ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Методи і форми поточного контролю індивідуальні. Поточний контроль здійснюється у процесі бесіди, дискусії, у вигляді тестів; індивідуальних та фронтальних опитувань.

Аналіз знань та вмій студентів здійснюється після поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників усіх видів контролю дозволяє скоригувати методи і форми навчальної роботи, вжити відповідних заходів щодо оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом тестування за вивченими темами курсу, підсумковий — наприкінці семе-

стру за умови наявності позитивних оцінок поточного контролю шляхом проведення іспиту/заліку.

Екзаменаційна картка містить одне теоретичне питання і два практичних завдання:

- читання та переказ тексту відповідного напрямку,
- пояснення деяких термінів,
- вільна бесіда на запропоновану тему курсу.

*Мета заліку* — перевірити рівень знань з дисципліни, вміння визначити комунікативно-стильовий статус тексту, прокоментувати його семантико-стилістичні особливості та засоби їх відтворення у перекладі, пояснити стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

*Мета іспиту* — перевірити знання з дисципліни, а також вміння визначити комунікативно-стильовий статус тексту, прокоментувати його семантико-стилістичні особливості та засоби їх відтворення у перекладі, пояснити стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

*Курсові та дипломні роботи* з порівняльної стилістики мають на меті контроль знань з цієї дисципліни, перевірку вміння студента критично осмислювати наукову літературу, розкрити обрану тему, логічно та лінгвістично грамотно викласти свої думки. Вони повинні розглядати актуальні проблеми порівняльної стилістики, які не знайшли достатнього висвітлення у наукових працях.

## **КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ**

1. Основні визначення стилістики.
2. Предмет і завдання порівняльної стилістики.
3. Суміжні дисципліни.
4. Провідні напрямки порівняльно-стилістичних досліджень (теоретико-перекладацький та семасіологічний).
5. Етапи порівняльного дослідження.
6. Взаємодія між функціональним та індивідуальним стилями.
7. Зв'язки стилістики з іншими суспільними науками (літературознавством, естетикою, соціологією).
8. Спільність завдань порівняльної стилістики та теорії перекладу.
9. Екстралінгвістичний контекст мовленнєвого акту.
10. Комунікативне завдання.
11. Комунікативна доцільність.
12. Комунікативно-функціональна та стилістична однорідність чи неоднорідність тексту.

13. Поняття жанрової домінанти.
14. Лінгвокультурні одиниці німецької мови та способи їх перекладу російською мовою.
15. Значення вибору слів для досягнення ясності, влучності та переконливості мовлення.
16. Стилістична диференціація словника сучасної німецької мови в аспекті перекладу на російську: а) стилістично нейтральна лексика; б) стилістично маркірована лексика.
17. Особливості перекладу фразеологізмів з німецької мови на російську. Фразеологія нейтральна та фразеологія експресивна.
18. Індивідуально-авторські фразеологізми в стилі художньої літератури та okazіональні в повсякденно-розмовному мовленні.
19. Стилістично маркіровані варіанти словоформ (напр., die Mddels, Jungs).
20. Стилістичні функції розповідних, питальних та окличних речень. Риторичні питання та звертання.
21. Основний структурний тип речення для всіх стилів сучасної німецької мови та їх переклад на російську — рамкова конструкція у двох різновидах: повна та неповна рамка.
22. Мовна економія та її стилістичне значення в різних стилях мови.
23. Стилістично маркіровані словотворчі моделі та способи їх перекладу.
24. Значення вибору слів для досягнення ясності, влучності та переконливості мовлення.
25. Стилістична диференціація словника сучасної німецької мови порівняно з російською.
26. Особливості перекладу фразеологізмів з німецької мови на російську. Фразеологія нейтральна та фразеологія експресивна.
27. Індивідуально-авторські фразеологізми в стилі художньої літератури та okazіональні в повсякденно-розмовному мовленні.
28. Проблема класифікації стилів.
29. Метод лінгвістичної характеристики функціональних стилів.
30. Короткий опис стилю офіційної мови, стилю наукової мови, стилю преси та публіцистики, стилі повсякденної мови.

## **ТИПОВІ ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ ДО ЕКЗАМЕНУ**

### **Завдання 1**

Висловіть власну думку про головну суспільну функцію стилю офіційної мови і тим самим про окремі комунікативні акти у цій галузі мовного спілкування.

## **Завдання 2**

Висловіть власну думку про головну суспільну функцію стилю преси та публіцистики і тим самим про окремі комунікативні акти у цій галузі мовного спілкування. Зверніть особливу увагу на такі характеристики цього стилю, як інформація та управління поведінкою.

## **Завдання 3**

Висловіть власну думку про головну суспільну функцію стилю повсякденної мови і тим самим про окремі комунікативні акти у цій галузі мовного спілкування.

## **Завдання 4**

Висловіть власну думку про вихідні форми кожного ходу думок та мовлення: повідомлення, опис, міркування. Застосуйте для тлумачення цих форм такі поняття, як часова послідовність, просторова послідовність, логічні сумісність та розбіжності.

## **Завдання 5**

Висловіть власну думку про форми вживання як форми стилю. Групування форм вживання може здійснюватися або за характеристичним способом передавання (форми мовлення) певних положень речей, або ж на основі певного комунікативного наміру. Підберіть форми вживання для офіційного та наукового стилів мовлення.

## **Завдання 6**

Складіть допис в газеті про здійснення та результати діяльності або про окремі події.

## **Завдання 7**

Розгляньте комерційну рекламу відділу оголошень німецької газети стосовно зовнішнього оформлення та застосування стилю реклами. (Зразок додається).

## **Завдання 8**

Висловіть власну думку про: 1) якості стилю як стильоутворюючі та стильонормуючі принципи організації розумово-мовних висловлювань та 2) риси стилю як неминучий наслідок певних екстралінгвістичних факторів та одночасно як неминуча причина конкретної лінгвістичної реалізації.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Арнольд И. В.* Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. — СПб, 1999.
2. *Брандес М. П.* Стилистический анализ. — М., 1970.
3. *Брандес М. П., Пиронкова М. П.* Практикум по функциональной стилистике немецкого языка. — М., 1975.
4. *Виноградов В. В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. — М., 1963.
5. *Гачечиладзе Г.* Введение в теорию художественного перевода. — Тбилиси, 1970.
6. *Гиро П.* Разделы и направления стилистики и их проблематика. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвостилистика. — М.: Прогресс, 1980. — Вып. IX. — С. 35–69.
7. *Задорнова В. Я.* Словесно-художественные произведения на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. — М., 1992.
8. *Зиновьева А. Ф.* Стилистика в аспекте обучения переводческой деятельности // Теория и практика перевода: Сб. науч. тр. Вып. 295. — М., 1987. — С. 136–143.
9. *Кожина М. Н.* К основам функциональной стилистики. — Пермь, 1968.
10. *Кусько К. Я., Тимошник О. М.* Контрастивна лінгвістика: проблеми, завдання, прикладна орієнтація // Іноземна філологія. — Вип. 96. — К., 1995. — С. 86–75 .
11. *Пономарів О. Д.* Стилїстика сучасної української мови. — Тернопіль, 2000.
12. *Сильман Т. И.* Проблемы синтаксической стилистики. — Л., 1967.
13. *Шендельс Е. И.* Многозначность и синонимия в грамматике. — М., 1970.
14. *Riesel, E., Schendels E.,* Deutsche Stilistik. — Moskau, 1975.
15. *Riesel, E.* Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. — Moskau, 1974.
16. *Riesel, E.* Der Stil der deutschen Alltagsrede. — Moskau, 1964; Leipzig, 1970.
17. *Riesel, E.* Stilistik der deutschen Sprache. — М., 1963.
18. *Michel, G. et al.* Einführung in die Methodik der Stiluntersuchung. — Berlin, 1968.
19. *Faulseit, D., Kohn, G.* Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. — Leipzig, 1972.
20. *Fleischer, W., Michel, G.* Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. — Leipzig, 1975.

## **ЗМІСТ**

Пояснювальна записка .....	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови)” .....	4
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Порівняльна стилістика (німецька та українська/російська мови)” .....	5
Самостійна робота студентів .....	11
Форми поточного та підсумкового контролю .....	11
Контрольні питання .....	12
Типові практичні завдання до екзамену .....	13
Список рекомендованої літератури .....	15

Відповідальний за випуск  
Редактор  
Комп'ютерне верстання

*Н. Г. Потапенко*  
*Є. В. Оратовська*  
*Г. М. Перечинська*

Зам. № ВКЦ-2049

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП